Cuvîntul

P.S. **PETRU GHERGHEL**
Episcopul Diecezei Romano-Catolice de Iaşi

Înaltpreasfinţia Voastră,
Mult Stimate Domnule Rector,
Stimaţi Slujitori ai Cuvîntului divin,
Dragi studenţi,

„Noi îi mulţumim lui Dumnezeu fără încetare pentru că, primind cuvîntul lui Dumnezeu pe care l-aţi auzit de la noi, l-aţi primit nu ca pe un cuvînt al oamenilor, ci aşa cum este într-adevăr, ca pe cuvîntul lui Dumnezeu, care lucrează cu putere în voi, cei care credeţi", le spunea şi le repeta apostolul neamurilor, sfîntul Pavel, credincioşilor din Tesalonic, aşa cum reiese din scrisoarea adresată acestora (1*Tes* 2,13) şi, desigur, adevăr la care făcea referinţă şi în celelalte scrisori ale sale, arătînd că în ceea ce ei credeau era cu adevărat un cuvînt divin.

Ne bucurăm să ştim că acest cuvînt al lui Dumnezeu, adresat oamenilor în limbajul timpului, atît de însuşi Isus, Fiul lui Dumnezeu, cît şi de către cei aleşi să fie instrumentul vestirii sale, este cuvîntul vieţii, care a traversat timpurile şi a ajuns la noi. El este cu adevărat un izvor de mîntuire, o lumină pentru paşii noştri şi, de ce nu, un obiect al analizei atîtor specialişti din istoria Bisericii şi, iată acum, cum este şi firesc, un obiect predilect al cercetătorilor universităţii ieşene.

Textul Sfintei Scripturi, redactat de la început şi păstrat pe parcursul multor secole doar în limbile sacre, sanscrită, latină şi greacă, începe încet, încet să fie prezentat în limbi de circulaţie universală, aşa încît el, după cum a voit însuşi Isus, Cuvîntul întrupat, reuşeşte să ajungă la toţi cei pentru care a fost vestit şi să devină pentru noi, oamenii, „făclie pentru paşii noştri".

Este ştiut că în lume sînt aproape 6.700 de limbi, din care 3.000 sînt considerate ca principale.

În anul 1804, Biblia era tradusă în 67 de limbi. În anul 1850, cifra ajunsese la 200, pentru ca la sfîrşitul secolului al XIX-lea să ajungă la 500.

În următorii 50 de ani, numărul limbilor în care a fost tradusă Biblia s-a dublat. Conform Societăţii Biblice, pînă la 31 decembrie 2007, Sfînta Scriptură în întregime a fost tradusă în 438 de limbi. Noul Testament a fost tradus în 1.168 de limbi. Porţiuni din Sfînta Scriptură au fost traduse în 848 de limbi. În total, Scriptura (în întregime sau părţi din ea) este tradusă în 2.454 de limbi.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza", încă de la începuturile ei, aşa cum este binecunoscut, a acordat teologiei un loc firesc, aceasta fiind încă de la întemeiere între cele patru facultăţi.

Chiar dacă perioada dictaturii comuniste a fost o perioadă grea şi potrivnică valorilor spirituale, marile spirite nu au încetat să acorde cuvîntului divin un loc

BDD-A204 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:30 UTC)

aparte, înscriind textele sacre în cadrul studiilor filologice, păstrînd astfel flacăra perenă a frumuseţilor inspiraţiei literare, a Bibliei, în conştiinţele celor dornici să cunoască adevărul şi să-l transmită generaţiilor viitoare.

Apreciem mult iniţiativa începută în anii 1987-1988 de către un grup de cercetători de la universitatea ieşeană şi cea din Freiburg (Germania), ca un act de adevărat curaj, deschizînd porţile unui vast program de studiu dedicat Bibliei de la 1688, în cadrul proiectului *Monumenta Linguae Dacoromanorum*.

Munca începută atunci continuă şi astăzi, desigur, într-un cadru normal, şi Sfînta Scriptură – Biblia de la 1688 – primeşte o exprimare nouă, o adaptare a textului la limbajul zilelor noastre, cu un aparat critic corespunzător, menit să răspundă numeroaselor întrebări ce şi le pun cercetătorii într-un astfel de domeniu.

Munca de odinioară, coordonată de profesorul Paul Miron cu concursul profesorilor Alexandru Andriescu şi Vasile Arvinte de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza", continuă astăzi prin eforturile unui colectiv înnoit, sub coordonarea d-lui prof. univ. dr. Eugen Munteanu.

Ne bucurăm şi-l preamărim pe Dumnezeu că acest cuvînt, tradus în timp şi în slovă românească, a ajuns încet, încet la îndemîna tuturor celor ce-l caută şi-l doresc.

Cinste, aşadar, înaintaşilor, cinste celor care s-au străduit să-l facă accesibil tuturor şi cinste cercetătorilor din universităţile noastre şi mai ales din forurile înalte ale Bisericii, ca şi curajoşilor traducători ai textului sacru, ce şi-au făcut un ideal din răspîndirea cuvîntului divin la cît mai mulţi.

Am întîlnit cîndva un articol în ziarul *Lumina* (7 decembrie 2010), care, sub un titlu emblematic, „Scriptura, fundament al unităţii creştine", aborda problematica traducerii ecumenice a Bibliei, o nouă ediţie comună, cea de-a doua, pentru catolici, ortodocşi şi protestanţi.

Vestea transmisă de cotidianul francez *La Croix*, din 20 noiembrie 2010, a generat o adevărată bucurie în toată lumea creştină, mai ales în lumea francofonă.

Aşa a apărut, spre satisfacţia tuturor cercetătorilor, o Biblie cu o denumire promiţătoare, TOB sau TEB - Traducerea Ecumenică a Bibliei - cunoscută şi sub numele de „Biblia Bayard" (2001), revizuită şi republicată în anul 2010, care a mobilizat 27 de exegeţi şi 20 de scriitori, pentru o perioadă de 7 ani, încercînd să combine exactitatea traducerii textului original cu frumuseţea hainei şi expresiei literare actuale.

O adevărată şi binecuvîntată muncă, ce ne invită pe toţi la un act de respect, de apropiere şi de întîlnire în frumuseţea şi bogăţia aceluiaşi fundament al credinţei, cuvîntul sacru.

Ştiind că în România, prin grija Bisericii Ortodoxe, a Bisericii Greco-Catolice, prin eforturile corifeilor Şcolii Ardelene de la Blaj, a Societăţii Biblice ca şi a iniţiativelor mai noi din partea Bisericii Catolice şi a Institutului Teologic Iaşi, Sfînta Scriptură, în parte sau în întregimea ei, a ajuns deja în casele multor credincioşi vorbitori de limbă română, se impune şi la noi, şi ar fi cu adevărat un gest de mare respect şi dragoste faţă de acelaşi cuvînt a lui Dumnezeu, să fie

BDD-A204 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:30 UTC)

realizat un proiect asemănător cu cel al „Bayard Bibel” (TEB), o traducere comună a Bibliei în ţara noastră, ce ar constitui, pe drept, textul fundamental al tuturor celor ce cred în Cristos şi a celor ce se bucură să-l preamărească pe Dumnezeu în limba română. Constituirea Societăţii Biblice Interconfesionale din România, la 19 mai 1992, a deschis un drum nou, care, între altele, urma să realizeze un astfel de ideal al unei TEB în limba română. Strădaniile membrilor acestei societăţi continuă, în ciuda tuturor dificultăţilor găsirii unui demers comun. În anul 2006 a apărut o ediţie pilot a Noului Testament în variantă ecumenică. Sperăm ca timpul să ducă spre împlinirea acestei datorii creştineşti, să avem şi în ţara noastră un asemenea dar comun al cuvîntului lui Dumnezeu, izvor al credinţei şi unităţii.

Cu dorinţa şi speranţa unei munci rodnice pe acest drum al cunoaşterii şi iubirii cuvîntului lui Dumnezeu, binecuvîntăm lucrările Simpozionului „Text şi discurs religios” şi ne exprimăm bucuria că pătrunderea şi înţelegerea conţinutului profund al Sfintei Scripturi va fi pentru toţi cei care cred un imbold şi un fundament al unităţii creştine.

Acest lucru ar fi cu adevărat spre mai marea slavă a lui Dumnezeu şi spre bucuria întregii familii creştine şi umane. Domnul să binecuvînteze lucrările acestui simpozion naţional şi pe toţi iubitorii cuvîntului său.

BDD-A204 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:30 UTC)